

VZOR

Príloha č. 4 k vyhláške č. 227/2004 Z. z.

CUSTOMS IMPORT, EXPORT AND TRANSIT DECLARATION DECLARATION D'IMPORT, D'EXPORT DE TRANSIT POUR LA DOUANNE DOVOZNÉ, VÝVOZNÉ A TRANZITNÉ COLNÉ VYHLÁSENIE				
for goods which are the property of, or destined to be the property of the Slovak Armed Forces relative à des marchandises appartenant ou destinées des Forces Armées de la République Slovaque na tovar, ktorý je, alebo bude používaný ozbrojenými silami Slovenskej republiky				
Copy No / No de copie Výtlačok č.		Serial No / No de contrôle Poradové č.		
Mode of trsp Mode de trsp Spôsob prepravy		Identification No of vhc, railway cars, ships etc. No d'immatriculation des vhc, wagon chf, bateaux etc. Identifikačné čísla vozidiel, železničných vozňov, lodí atď.		...see annex ...voir annexe ...pozri prílohu 1
Name + address of carrier Nom + adresse de l'entreprise de trsp Názov a adresa prepravcu				
Ref No No de réf Rokovacie č.		This document will be valid until (year / month / day) Ce papier est valable jusqu'au (année / mois / jour) Tento doklad platí do (rok / mesiac / deň)		
Name + address of sender Nom + adresse de l'expéditeur Názov a adresa odosielateľa				
Name + address of consignee Nom + adresse du destinataire Názov a adresa príjemcu				
Country and place of destination Pays et lieu de destination Štát a miesto určenia				
PART FOR SENDER / PARTIE À LA DE L'EXPÉDITEUR / ČASŤ PRE ODOSEIATEĽA				
(a) Number (in figures + description) and description of packages Nombre (en chiffres + en lettres) et genre des colis Číslo (číslice + opis) a opis nákladových kusov	(b) Marks + numbers Marques + numéros Značky + čísla	(c) Description of goods Description des marchandises Opis tovaru	(d) Weight gross/net (kg) Poids brut/net (kg) Hmotnosť celková/čistá (kg) **	(e) Remarks (Seal numbers) Remarques (No des plombs) Poznámky (čísla colných uzáver)
ADVICE / AVIS / POUČENIE ➤ Please fill up the packing-list in annex ➤ Svp remplir la déclaration des marchandises dans l'annexe ➤ Vyplní sa sprievodka zásielky v prílohe 2				
** Sealed/not sealed. When sealed: seal numbers, quantity and sealing authority will be shown in column (e) ** Plombé/non plombé. Si l'envoi a été plombé, indiquer dans la colonne (e) les numéros, le nombre des plombs ainsi que l'autorité qui les a fixées ** S priloženou colnou uzáverou/bez colnej uzávery. Ak s colnou uzáverou: čísla colných uzáver, počet a označenie orgánu, ktorý priložil colné uzávery, sa uvedie v stĺpci (e) v prílohe 2				
I Je Ja	(name in full) certify that the shipment described herein is transported under the authority of the Slovak Armed Forces and contains only goods for their use. (nom + prénom) certifie que l'envoi décrit ci-dessus est transporté avec l'autorisation des Forces Armées de la République Slovaque. (meno a priezvisko) potvrdzujem, že náklad zapísaný v tomto dokumente sa prepravuje s vedomím ozbrojených síl Slovenskej republiky a obsahuje len tovar na ich vlastné využitie.			
Signature of Leading Officer Signature de l'officier qui a établi la déclaration Podpis zodpovednej osoby	Rank and unit Grade et unité Hodnosť a útvár			(Official stamp/Cachet officiel/Odlačok úradnej pečiatky)
Address/adresse/Adresa Date/date/Dátum				
CERTIFICATE OF RECEIPT / CERTIFICAT DE RECEPTION / POTVRDENIE PREVZATIA				
I Je Ja	(name in full) certify that the goods listed above have been received as described (nom + prénom) certifie que les marchandises indiquées ci-dessus ont été reçues et qu'elles étaient conforme (meno a priezvisko) potvrdzujem, že hore uvedený tovar bol odovzdaný tak, ako je zapísaný			
Signature of Leading Officer Signature de l'officier qui a établi la déclaration Podpis zodpovednej osoby	Rank and unit Grade et unité Hodnosť a útvár			(Official stamp/Cachet officiel/Odlačok úradnej pečiatky)
Address/adresse/Adresa Date/date/Dátum				
This is an accountable document which constitutes an official certificate of import/export authorization and a customs declaration* Le présent est un document comptable, servant d'autorisation officielle d'importation et d'exportation et de déclaration de douanne* Toto je prísne účtovateľný doklad, ktorý predstavuje úradné osvedčenie o povolení na dovoz/vývoz a colné vyhlásenie* (* Delete as applicable / Biffer la mention inutile / Nehodiace sa prečiarknite)				

INSTRUCTIONS FOR THE CARRIER / INSTRUCTION POUR LE TRANSPORTEUR / POKYNY PRE PREPRAVCU					
<p>I hereby undertake and agree</p> <ol style="list-style-type: none"> to produce this import/export notification to the appropriate customs authorities together with such goods as have not been accepted by the agency of the Slovak Armed Forces or NATO/PfP forces entitled to receive such goods, not to hand such goods to any third party or parties without due observance of the current customs and other regulations of the land in which the delivery of the goods has been refused, to procure my credentials to the customs authorities on demand. <p>Je m'engage</p> <ol style="list-style-type: none"> à présenter aux autorités de Douanes compétentes avec cette déclaration d'importation/d'exportation à l'appui, les marchandises que les services des Forces Armées de la République Slovaque ou des Forces Armées de l'OTAN/PPP, n'autoriseraient pas à les réceptionner, à ne pas remettre à des tierces personnes les marchandises sus-dites sans respecter les règlements douaniers et autres en vigueur dans le pays où la réception aura fait l'objet d'un refus, à légitimer mon identité sur la demande de l'autorité des Douanes. <p>Týmto preberám zodpovednosť za zásielku a súhlasím s tým, že</p> <ol style="list-style-type: none"> sa oznámim tento dovoz/vývoz príslušným colným úradom spolu s tovarom, ktorý nebol odsúhlasený ozbrojenými silami Slovenskej republiky alebo NATO/PfP ozbrojenými silami oprávnenými taký tovar odosielať, nebudem nakladať s takým tovarom žiadna tretia strana alebo strany bez predchádzajúcej kontroly príslušným colným úradom podľa colných predpisov a ďalších predpisov v štáte, do ktorého má byť tovar doručený, sa predložím poverovacie listiny, ak o to požiada colný úrad. 					
CERTIFICAT OF TRANSPORTER / CERTIFICAT DE TRANSPORTEUR / POTVRDENIE PREPRAVCU					
<p>Signature, name + address of person presenting the goods to the customs Signature, nom + adresse de la personne qui présente les marchandises à la douane / Podpis, meno a priezvisko + adresa osoby predkladajúcej materiál (tovar) colnému úradu</p> <p>Signature Address Signature Adresse Podpis Adresa</p> <p>Goods presented to the customs authorities on at (place) Marchandise présentée à la douane à (lieu) Tovar predložený colnému úradu v (miesto)</p> <p>(Date / Date / Dátum)</p>					
PART RESERVED FOR CUSTOMS / PARTIE RESERVE A LA DOUANE / ČASŤ URČENÁ PRE COLNÝ ÚRAD					
	Country Pays Štát	Customs Office Bureau des douanes Colný úrad	Date of crossing Date du passage Dátum prestupu	Signature of customs officer and remarks Signature de l'agent de douane et remarque Podpis colníka a jeho poznámky	Official customs stamps Cachet de la douane Odtlačok úradnej pečiatky
Exit Sortie Výstup					
Entry Entrée Vstup					
Exit Sortie Výstup					
Entry Entrée Vstup					
Exit Sortie Výstup					
Entry Entrée Vstup					
INSTRUCTIONS FOR THE CONSIGNOR			INSTRUCTIONS POUR L'EXPÉDITEUR		POKYNY PRE ODOSIELATEĽA
<p>The consignor will present all copies with the shipment to the transporter. Tempering with the forms by means of erasures or additions by the consignor and/or the transporter or by their employees will void this declaration.</p> <p>L'expéditeur doit remettre tous les exemplaires au transporteur en même temps que l'envoi. L'altération des documents par l'expéditeur, le transporteur ou leurs préposés (suppressions, additions, ratures) entraîne automatiquement la nullité de cette déclaration.</p> <p>Prepravcovi sa predložia všetky výtlačky colného vyhlásenia spolu so zásielkou. Odstraňovanie údajov z colného vyhlásenia alebo ich dopĺňanie odosielateľom a/alebo prepravcom alebo ich zamestnancami nie je dovolené; inak nebude toto vyhlásenie platné.</p>					
DISTRIBUTION OF COPIES					
Copy No. 1	will be handed over to the consignee together with the shipment by the transporter after customs officials have processed and stamped this copy.				
Copy No. 2	should be returned by the recipient to the despatching agency together with an acknowledgement of receipt.				
Copy No. 3	is intended for processing and retention by customs officials of the country of origin.				
Copy No. 4	is intended for retention by the customs officials of the country of destination. For transit purposes further copies, as necessary, have to be marked 4a, 4b ... are intended for retention by customs officials of concerned transit countries				
Copy No. 5	is intended for retention by the issuing organization.				
DESTINATION DES EXEMPLAIRES					
L'exemplaire No 1	ayant été rempli et cacheté par le service des douanes est remis par le transporteur au destinataire avec l'envoi.				
L'exemplaire No 2	accompagné de l'accusé de réception sera retourné par le destinataire au service d'expédition.				
L'exemplaire No 3	est destiné au service des douanes du pays d'origine d'exportation qui, après l'avoir rempli, le gardera dans ses archives.				
L'exemplaire No 4	est destiné au service des douanes du pays destinataire qui le gardera dans ses archives. Pour les transports de transit, d'autres exemplaires qui sont destinés aux services des douanes du pays de transit concerné, seront établis si nécessaire et numérotés 4a, 4b etc.				
L'exemplaire No 5	est destiné pour le service émetteur qui le gardera dans ses archives				
ROZDELENIE VÝTLAČKOV					
Výtlačok č. 1	odovzdá sa príjemcovi spolu so zásielkou po prerokovaní a potvrdení colným orgánom.				
Výtlačok č. 2	vráti sa prepravcovi spolu s potvrdením príjmu.				
Výtlačok č. 3	je určený colným orgánom štátu pôvodu na spracovanie a uchovanie.				
Výtlačok č. 4	je určený colným orgánom štátu určenia na uchovanie. V prípade tranzitu viacerými štátmi je potrebné vyhotoviť ďalšie výtlačky, ktoré sa označia ako 4a, 4b... a sú určené na uchovanie colným orgánom štátov, cez ktoré sa zásielka prepravuje v colnom režime tranzit.				
Výtlačok č. 5	je určený na uchovanie v právnickej osobe, ktorá tento doklad vydala.				

Annex Annexe Príloha	1	<u>IDENTIFICATION NO OF VHC, RAILWAY CARS, SHIPS AND AIRCRAFTS</u> <u>NOD'IMMATRICULATION DES VHC, WAGONS DE CHF, BATEAUX ET AVIONS</u> <u>IDENTIFIKAČNÉ ČÍSLA VOZIDIEL, ŽELEZNIČNÝCH VOZŇOV, LODÍ</u> <u>A VZDUŠNÝCH DOPRAVNÝCH PROSTRIEDKOV</u>		
<ul style="list-style-type: none"> ➤ For the transfer of goods with motor vehicles (simple vhc and vhc compositions), the vhc license number of each motor vhc must be given. ➤ For transportation by rail, the registration numbers of the railway carriages as indicated on the freight bill are to be given. ➤ In the event of transportation by ship and air, the registration numbers noted in the documents accompanying the goods must be given. ➤ Lors du transport de marchandises par véhicules automobiles (vhc isolés ou roulant en colonne), il faut indiquer la plaque d'immatriculation de police pour chaque véhicule. ➤ Lors des transports ferroviaires, les numéros d'enregistrement des wagons de chemin de fer inscrits dans la lettre de voiture doivent être indiqués. ➤ Lors des transports par bateau ou avion, il faut indiquer les numéros d'enregistrement mentionnés dans les documents de bord de la voiture. ➤ Na prepravu tovaru motorovými vozidlami (základné vozidlo a jeho nadstavby) sa zapisujú evidenčné čísla vozidiel a motorov. ➤ Na prepravu železnicou sa registračné čísla železničných vozňov zapisujú v nákladnom liste. ➤ Pri preprave po mori alebo vzduchom sa registračné čísla zapisujú v sprievodných dokladoch tovaru. 				
* please mark mode of transport/svp crocher moyen de transport/označí sa spôsob prepravy				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		1.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		2.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		3.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		4.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		5.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		6.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		7.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		8.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		9.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		10.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		11.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
Vehicle/véhicule/vozidlo <input type="checkbox"/> *		12.	Identification No No d'immatriculation Identifikačné číslo	
Railway car/wagon de chf/železničný vozeň <input type="checkbox"/> *				
Ship/bateau/loď <input type="checkbox"/> *				
Aircraft/avion/vzdušný dopravný prostriedok <input type="checkbox"/> *				
(official stamp/Cachet officiel/odtlačok úradnej pečiatky)		Signature of Leading Officer Signature de l'officier qui a établi la déclaration Podpis zodpovednej osoby Name in full/Nom + prénom/Meno a priezvisko Rank and unit/Grade et unité/Hodnosť a útvar Date/Date/Dátum		